

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento de Literatura Comparada

SELECCION DE SONETOS RENACENTISTAS AMOROSOS Y DE RETRATO DE DAMA

FRANCESCO PETRARCA (1304-1374)

In Canzoniere

I. "Rimas en vida de Laura"

3

Era il giorno ch'el sol si scoloraro
per la pieta del suo fattore i rei,
quando i' fui preso, e non me ne guardai,
ché i be' vostr'occhi, donna, mi legaro.

Tempo non mi pareo da far riparo
contra' colpi d'Amor; pero m'andai
secur, senza sospetto: onde i miei guai
nel commune dolor s'incominciaro.

Trovammi Amor del tutto disarmato,
el aperta la via per gli occhi al core,
che di legreme son fatti uscio e varco.

Pero, al mio parer, non li fu onore
ferir me de saetta in fquello stato,
a voi armata non mostrar pur l'arco.

3

Era el día en que el sol se le empalidecieron
por compasión de su hacedor los rayos,
cuando fui aprisionado, y de ello no me guardé,
que vuestros bellos ojos, señora, me amarraron.

No me parecía momento para poner reparos
contra golpes de Amor: por ello iba
seguro, sin sospecha: por lo cual mis males
en el común dolor comenzaron.

Hallóme Amor del todo desarmado
y abierto el camino hacia el corazón por los ojos
que de lágrimas se han vuelto puerta y paso.

Pero, a mi entender, no fue honor suyo
herirme de saeta en ese estado,
y a vos, amada, ni siquiera mostrar el arco.

Amor con sue promesse lusingando
mi ricondusse a la prigione antica,
e diè le chiavi a quella mia nemica
ch'ancor me di me stesso tene in bando.

Non me n'avidì, lasso', se non quando
fui in lor forzel et or con gran fatica
(chi 'l credera, perchè giurendo l' 'l dica?)
la libertà ritomo sospirando.

E come vero prigioniero afflitto,
de le catene mie gran parte porto;
e 'l cor mi gli occhi e ne la fronte ho scritto.

Quando sarai del mio colore accorto
dirai: --S' 'l guardo e giudico ven dritto,
questi avea poco andare ad esser morto.--

Amor con sus promesas lisonjeando
volvió a llevarme a la prisión antigua,
y dió las llaves a aquella mi enemiga
que aún me tiene fuera de mí mismo.

No me di cuenta, triste, sino cuando
en sus manos estuve; y ahora con gran fatiga
(¿quién lo creerá, aunque jurando lo diga?)
a la libertad regreso suspirando.

Y, como verdadero prisionero afligido,
de mis cadenas gran parte llevo;
y el corazón tengo escrito en los ojos y en la frente.

Cuando te hayas dado cuenta de mi color
dirás: Si miro y juzgo rectamente,
poco le falta a éste para morir.

II. "Rimas en muerte de Laura"

S'amor non e, che dunque e quel ch'io sento?
me s'engli e amor, per Dio, che cosa e quale?
se bona, ond'è l'effetto aspro mortale?
se ria, ond'è sì dolce ogni tormento?

S'è mia voglia arda, ond'è 'l pianto e lamento?
 s'è mal mio grado, il lamentar che vale?
 O viva morte, o diletto mele,
 comme puoi tanto i me, s'io no 'l consento?
 E s'io 'l consento, a gran torto mi doglio.
 Fra si contreti venti in frale barca
 mi trovo in alta mer, senza governo,
 sì lieve di saper, d'error sì carca,
 ch'ì medesimo non so quel s'io mi voglio,
 è tremè a mezza state, ardendo il verno.

132

¿Si no es amor, que es entonces lo que siento?
 mas, si es amor, por Dios, ¿de qué substancia y cualidad?
 si buena, ¿de dónde proviene el áspero mortal efecto?
 si mala, ¿de dónde la dulzura de todo tormento?
 Si por mi deseo ardo, ¿de dónde tienen el llanto y el lamento
 si es a mi despecho, ¿qué vale lo queja?
 ¡Oh viva muerte, oh deleitoso mell!
 ¿cómo puedes tanto en mí, si yo no lo consiento?
 ¶ si lo consiento,
 Entre vientos tan contrarios, en fragil barca
 me encuentro en alta mar y sin gobierno,
 tan leve de saber, de error tan cargada,
 que yo mismo ni sé qué es lo que quiero,
 y tiemblo en pleno estío, y ardo en invierno.

157

Quel sempre acerbo et onorato giorno
 mando, si al cor l'immagine sua viva
 che 'ngegno o stil non fia mai che 'l descriva,
 ma spesso a lui co la memoria torno.
 L'atto d'ogni gentil pietale adorno,
 e 'l dolce amaro lamentar ch'ì udiva,
 facean dubbiar se mortal donna o diva
 foese che 'l ciel rassereneva intorno.
 La testa or fino, e calde neve il vólto,
 eveno i cigli, e gli occhi eran due stelle,
 onde Amor l'arco non tendeva in fallo;
 perle, e rose vermiglie, ove l'accolto
 dolor formava ardenti voci e belle;
 fiamma i sospir, le lagrime cristallo.

Aquel día siempre doloroso y de honor digno
de tal modo envió el corazón su imagen viva
que ingenio o estilo no habrá jamás que lo describa,
mas a menudo a él vuelvo en la memoria.

El gesto, de toda gentil piedad adornado,
y el dulce empero quejarse que yo oía,
hacían dudar si era mujer mortal o divina
la que hacía serenarse el cielo alrededor.

Oro fino la cabeza, y cálida nieve el rostro,
ébano las cejas y los ojos das estrellas,
desde la cuales Amor no tendía su arco en vano;
perlas, y rosas bermejas, el sitio en que recogido
el dolor formaba voces ardientes y bellas;
llama los suspiros, las lágrimas cristal.

Ita, rime dolenti, al duro sasso,
che 'l mio caro tesoro in terra asconde:
ivi chiamate chi dal ciel risponde,
ben che 'l mortal sia in loco oscuro, e basso.

Ditele ch' i son già di viver lasso,
dei navigar per queste orribili onde;
ma ricogliendo le sue sparte fronde,
dietro le vo pur così passo passo,
sel di lei ragionando viva e morta,
anzi pur viva, et or fatt' immortale,
e cio che 'l mondo la conosca, et ame.

Piaccele al mio passar esser accorta,
ch' e presso omai; siemi a l'incontro, e quale
ella a nel cielo, a sé mi tiri e chiami.

Id, rimes dolientes, hasta la dura piedra
que mi amado tesoro en tierra guarda;
llamad allí a aquella que desde el cielo contesta,
aunque su parte mortal se halle en sitio oscuro y bajo.

Decid que de vivir estoy cansado,
de navegar por estas horribles ondas,
que recogiendo sus esparcidas frondes,
tras ella voy, aunque tan paso a paso;
de ella sólo cantando, muerta o viva,
es más, siempre viva y ahora inmortal,
para que el mundo la conozca y ame.
Que esté ella de mi tránsito avisada,
cercano ya; venga a mi encuentro, y tal
como ella esté en el cielo, a sí me atraiga y llame.

364

Tennemi Amor anni vent'uno ardendo,
lieto nel foco, e nel duol pien di speme;
poi che madonna e 'l mio cor seco insieme
soliro el ciel, dieci altri anni piangendo.
Omni son stanco, e mia vita reprendo
di tanto error che di vertute il seme
ha quasi spento; e le mie parti estreme,
alto Dio, a te decotamente rendo,
pentito e tristo de' miei si spesi anni,
che spender si deveano in miglior uso,
in cercar pace et in fuggir affanni.
Signor, che 'n questo carcer m'hai rinchiuso,
tramene, salvo da li eterni danni;
ch'i' conosco 'l mio fallo, e non lo scuso.

364

Túvome Amor veintiún años ardiendo,
en el fuego alegre, en el dolor esperanzado;
luego que mi dama, y mi corazón junto con ella,
fueron al cielo, otros diez años llorando.
Ya estoy cansado, y a mi vida reprendo
de tanto error, que de virtud el germen
casi apagó; y lo que a vivir me queda,
alto Dios, devotamente te entrego,
triste y contrito por los años así gastados,
que gastar se debían en mejor uso,
en buscar paz y rehuir los afanes.
Señor que en esta cárcel me has cerrado,
líbrame, a salvo del eterno daño,
yo conozco me error y no lo disculpo.

PIERRE DE RONSARD (1524?-1585)

Les Amours

Sonnet 12

J'espère et crains, je me lais et supplie,
Or' je suis glace et ores un deu chaud,
J'admire tout et de rien ne me chaut,
Je me délace et mon coi je rallie.

Rien ne me ploit sinon ce qui m'ennuie;
Je suis vaillant et le coeur me défaut,
J'ai l'espoir bas, j'ai le courage haut,
Je doute Amour et si je le défia.

Plus je me pique, et plus je suis rêtif,
J'aime être libre, et veux être captif,
Tout je désire et si n'ai qu'une envie.

Un Prométhée en passions je suis:
J'ose, je veux, je m'efforce, et ne puis
Tant d'un fil noir la Perque ourdit ma vie.

Soneto 12

Espero y temo, cello y suplico
por momentos soy hielo o ardiente fuego,
admiro todo y nada me atrae,
desato y vuelvo a atar el lazo de mi cuello.

Nada me agrada tanto como lo irritante,
soy valeroso y me falta el ánimo,
mi esperanza decae y mi atrevimiento aumenta,
desconfío del Amor y lo desafío.

Mientras más me exalto, más calmado estoy,
amo la libertad y quiero ser prisionero,
todo lo deseo y no quiero más que una sola cosa.

Soy un Prometeo de la pasión:
oso, deseo, me esfuerzo y no hago nada
mientras la Perca teje mi vida con un hilo negro.

Sonnets pour Hélène

I, 6

Poussé des flots d'amour, he n'ay point de support,
Je ne voy point de phare, et si je ne desire
(O désir trop hardy) sinon que me navire
Après tant de périls puisse gagner le port.

Lesi devant que payer mes vœux dessus le bord,
Neufragé je mourray, car je ne vois reluire
Qu'un flamme sur moy, qu'une Hélène qui tire
Entre mille rochers me navire à la mort.

Je suis seul, me noyant, de ma vie homicide,
Choisissent un enfant, un aveugle, pour guidé,
Dont il me faut de honte et pleurer et rougir.

Je ne scay si mes sens ou si ma raison tasche
De conduire ma nef, mais je scay qu'il me fasche
De voir un si beau port et n'y pouvoir surgir.

I, 6

Arrastrado por oleajes de amor, carente de apoyo,
no veo faro alguno y no deseo otra cosa
-deseo arriesgado- sino que mi barco pueda
arribar a puerto seguro después de tantos peligros.

Ay! moriré naufrago, antes que pueda
cumplir mis votos en la orilla
pues veo resplandecer sólo una llama, una Helena
que atrae mi navío hacia la muerte entre miles de escollos.

Estoy solo, ahogándome, culpable de mi propia muerte,
ya que escogí como piloto a un niño, un ciego,
por lo que me avergüenzo y lloro y enrojeczco.

No sé si mis sentidos o mi razón intentan
conducir mi barco, pero sí sé que me irrita
ver un puerto tan bello y no poder arribar a él.

I, 57

Ma fièvre croist toujours, la vostre diminue;
Vous le voyez, Hélène, et si ne vous en chaut,
Vous retenez le froid et me laissez le chaud;
La vostre est à plaisir, la mienne continue.

Vous avez telle peste en mon coeur respandue

Que mon sang s'est gasté, et douleur il me faut
Que ma faible raison dès le premier essout,
Pour craindre trop vos yeux, ne s'est point défendue.
Je n'en blâsme qu'Amour, seul auteur de mon mal,
Qui, me voyant tout nud, comme archer desloyal,
De mainte et mainte playe à mon âme entamée,
Grevent à coups de flèche en moy vostre pourtrait.
Et à vous, qui estiez contre nous deux armée,
Ne monstré seulement la pointe de son trait.

I, 57

Mi fiebre crece siempre, la tuya disminuye;
tú lo ves, Helena, y no te importa.
Tú retienes el frío y me dejas a mí el calor;
la tuya es a voluntad, la mía permanente.
Has provocado tal enfermedad en mi alma
que mi sangre se ha gastada y, desgraciadamente,
por temerle demasiado a tus ojos, mi pobre razón
no pudo defenderse desde el primer ataque.
Culpa solamente al Amor, único responsable de mi mal,
quien, como arquero traider, al verme desprevenido,
hirió mi alma repetidas veces
grabando en mí tu retrato con sus flechas.
Y a ti, que estabas protegida contra nosotros dos,
ni tan siquiera mostró la punta de sus dardos.

II, 42

Quend vous serez vien vieille, au soir, à la chandelle,
Assise auprès du feu, dévidant et filant,
Direz, chantant mes vers, en vous émerveillant:
"Ronsard me célébrait du temps que j'étais belle."
Lors vous n'aurez servante oyant telle nouvelle,
Déjà sous le labeur à demi sommeillant,
Qui au bruit de mon nom ne s'aïlle réveillant,
Bénissent votre nom de louange immortelle.
Je serai sous la terre, et, fantôme sans os,
Par les ombres myrteux je prendrai mon repos;
Vous serez su foyet une vieille accroupie,
Regrettant mon amour et votre fier dédain.
Vivez, si m'en croyez, n'attendez à demain:
Cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie.

Cuando seas ya muy vieja, de noche, a la luz de una vela,
sentada cerca del fuego, devanando una madeja e hilando,
dirás cantando mis versos y maravillándote:

"Ronsard me celebraba en la época en que yo era bella."

Entonces no habrá ni una criada que al oír tal noticia,
aunque estuviere medio dormida sobre su labor,
no se haya despertado al sonido de mi nombre,
y cubra el tuyo de bendiciones y alabanzas inmortales.

Yo estaré bajo tierra y, fantasma sin huesos,
encontraré descanso entre las sombras de los mirtos;
tú serás una vieja encorvada frente al fuego del hogar
recordando nostálgica mi amor y tu orgulloso desdén.
Vive, si crees lo que te digo, no esperes a mañana:
recoge desde hoy las rosas de la vida.

EDMUND SPENSER (1552?-1599)

Amoretti

6

Be nought dismayd that her unmovèd mind
Doth still persist in her rebellious pride:
Such love not lyke to lusts of baser kynd,
The harder wonne, the firmer will abide.
The durefull Oake, whose sap is not yet dride,
Is long ere it conceive the kindling fyre:
But when it once doth burne, it doth divide
Great heat; and makes his flames to heaven aspire.
So hard it is to kindle new desire
In gentle brest that shall endure for ever:
Deepe is the wound, that dints the parts entire
With chast affects, that naught but death can sever.
Then thinke not long in taking litle paine,
To knit the knot, that ever shall remaine.

24

When I behold that beauty's wonderment,
And rare perfection of each goodly part,
Of nature's skill the only complement,

I honor and admire the Maker's art.
But when I feel the bitter, baleful smart
Which her fair eyes unwares do work in me,
That death out of their shiny beams do dart,
I think that I a new Pandora see
Whom all the gods in council did agree
Into this sinful world from heaven to send,
That she to wretched men a scourge should be
For all their faults with which they did offend,
But since ye are my scourge, I will intreat
That for my faults ye will me gently beat.

70

Fresh Spring, the herald of love's king,
In whose coat-armor richly are displayed
All sorts of flowers the which on earth do spring,
In goodly colors gloriously arrayed:
Go to my love, where she is careless laid,
Yet in her winter's bower not well awake;
Tell her the joyous time will not be stayed,
Unless she do him by the forelock take;
Bid her therefore herself soon ready make
To wait on Love amongst his lovely crew;
Where everyone that misseth then her make
Shall be by him amerced with penance due.
Make haste therefore, sweet love, whilst it is prime;
For none can call again the passèd time.

75

One day I wrote her name upon the strand,
But came the waves and washèd it away:
Agayne I wrote it with a second hand,
But came the tyde, and made my paynes his pray.
Vayne man, sayd she, that doest in vaine assay,
A mortall thing so to immortalize,
For I my selve shall lyke to this decay,
And eek my name bee wyped out lykewise.
Not so, (quod I) let baser things devize.
To dy in dust, but you shall live by fame:
My verse your vertues rare shall eternize,
And in the heavens wryte your glorious name.

Where whenas death shall all the world subdew,
Our love shall live, and later life renew.

GARCILASO DE LA VEGA (1539?-1616)

Soneto

I

Cuando me pare a contemplar mi estado,
y a ver los pasos por do me he traído,
hallo, según por do anduve perdido,
que a mayor mal pudiera haber llegado;
mas cuando del camino está olvidado,
atento mal no sé por dó he venido;
sé que me acabo, y más he yo sentido
ver acabar conmigo mi cuidado.

Yo acabaré, que me entregué sin arte
a quien sobró perderme y acabarme,
si ella quisiere, o aún sobró querello;
que pues mi voluntad puede matarme,
la suya, que no es tanto de mi parte,
pudiendo, qué hará sino hacello?

V

Escrito está en mi alma vuestro gesto,
y cuento y escrebir de vos deseo;
vos sola lo escribistes, yo lo leo
tan solo, que aun de vos me guardo en esto.

En esto estoy y estaré siempre puesto;
que aunque no cabe en mí cuanto en vos veo,
de tanto vien lo que no entiendo creo,
tomando ya la fe por presupuesto.

Yo no nací sino para quereros;
mi alma os ha cortado a su medida;
por hábito del alma misma os quiero.

Cuanto tengo confieso yo deberos;
por vos nací, por nos tengo la vida,
por vos he de morir y por vos muero.

Oh dulces prendas, por mi mal halladas,
 dulces y alegres cuando Dios quería
 Juntas estáis en la memoria mía,
 y con ella en mi muerte conjuradas.

Quien me dijera, cuando en las pasadas
 horas en tanto bien por vos me vía,
 que me habléis de ser en algún día
 con tan grave dolor representadas?

Pues en un hora junto me llevastes
 todo el bien que por términos me distes,
 llevadme junto el mal que me dejastes.

Si no, sospecharé que me pusistes
 en tantos bienes, porque deseastes
 verme morir entre memorias tristes.

XXIII

En tanto que de rosa y azucena
 se muestra la color en vuestro gesto,
 y que vuestro mirar ardiente, honesto,
 enciende el corazón y lo refrena;

y en tanto que el cabello, que en la vena
 del oro se escogió, con vuelo presto,
 por el hermoso cuello blanco, enhiesto,
 el viento mueve, esparce y desordena;

coged de vuestra alegre primavera
 el dulce fruto, antes que el tiempo airado
 cubra de nieve la hermosa cumbre.

Marchitaré la rosa el viento helado,
 todo lo mudaré la edad ligera,
 por no hacer mudanza en su costumbre.

WILLIAM SHAKESPEARE (1564-1616)

My mistress' eyes are nothing like the sun;
 Coral is far more red than her lips red;
 If snow be white, mwhy then her breasts are dun;
 If hairs be wires, black wires grow on her head.
 I have seen roses damask'd, red and white,
 But no such roses see I in her cheeks;

And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go;
My mistress, when she walks, treads on the ground.
And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.

LUIS DE GONGORA (1561-1627)

Soneto

149 (1582) -

Mientras por competir con tu cabello
oro brufido al sol relumbra en vano;
mientras con menosprecio en medio el llano
mira tu blanca frente el lilio bello;

mientras a cada labio, por cogello,
siguen más ojos que al clavel temprano,
y mientras triunfa con desdén lozano
de el luciente cristal tu gentil cuello;

goza cuello, cabello, labio y frente,
antes que lo que fue en tu edad dorada
oro, lilio, clavel, cristal luciente

no solo en plata o viola troncada
se vuelva, más tú y ello juntamente
en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada.

XLVIII (atribuido)

Ayer naciste, y morirás mañana.
Para tan breve ser, ¿quién te dio vida?
¿Para vivir tan poco estás lucida,
y para no ser nada estás lozana?
Si te engañó tu hermosura vana,
bien presto la verás desvanecida,
porque en tu hermosura está escondida
la ocasión de morir muerte temprana.

Cuando le corte la robusta mano,
ley de la agricultura permitida,
grosero aliento acabaré tu suerte.

No saigas, que te aguarda algún tirano;
dileta tu necer para tu vida,
que anticipas tu ser para tu muerte.

FRANCISCO DE QUEVEDO Y VILLEGAS (1580-1645)

"Amor constante más allá de la muerte"

Cerrar podrá mis ojos la postrera
sombra que me lleve el blanco día,
y podrá deseter esta alma mía
hora, su afán ansioso lisonjera]

Mas no de esotra parte en la ribera
dejaré la memoria, en donde ardía;
nadar sabe mi llama la agua fría,
y perder el respeto a ley severa.

Alma, a quien todo un dios prisión ha sido,
venas, que humor a tanto fuego han dado,
medulas, que han gloriosamente ardido,
su cuerpo dejaré, no su cuidado;
serán ceniza, mas tendrá sentido;
polvo serán, mas polvo enamorado.

Soi os lamó mi lengua pecadora,
y desmintirome a boca llena el cielo;
luz os dije que débades al suelo,
y opuse un candil, que alumbra y llora.

Tan creído tuvistes ser aurora,
que amanecer quisistes con desvelo;
es vos llamé rubí lo que mi agüelo
llamaba labio y jeta comedora.

Codicia os puse de vender los dientes,
diciendo que eran perlas; por ser bellos
llamé los rizos mines de oro ardiente;
pero si fueran oro los cabellos,
calvo su casco fuera, y diligentes
mis dedos los pelaran por vendellos.